INTERNATIONAL VISUAL THEATRE

LE PETIT PRINCE

Spectacle bilingue en Langue des Signes Française et en Français
Mise en scène Hrysto / Scénographie Marion Rivolier
Avec Ludovic Ducasse, Romans Suarez Pazos et Martin Cros

d'après *Le Petit Prince* d'Antoine de Saint-Exupéry,
© Editions Gallimard 1945

www.ivt.fr

DOSSIER DE DIFFUSION

Maroussia Hidalgo
@ production@ivt.fr
01.53.16.18.16

Le Petit Prince - Production déléguée IVT – International Visual Theatre
Coproduction Compagnie Les Frères Ducasse
d'après Le Petit Prince d'Antoine de Saint-Exupéry, © Editions Gallimard 1945

IVT est soutenu par la Direction Régionale des Affaires Culturelles d'Île-de-France - Ministère de la Culture et de la Communication, la Ville de Paris, la Région Île-de-France au titre de la permanence artistique et culturelle, la Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France (DGLFLF), le département de Paris dont la Direction de l'Action Sociale de l'Enfance et de la Santé (DASES).

PARIS
MINISTÈRE DE LA CULTURE
îledeFrance

" Voici mon secret. Il est très simple :
on ne voit bien qu'avec le coeur.
L'essentiel est invisible pour les yeux. "

Antoine de Saint-Exupéry, *Le Petit Prince*

Dès 8 ans - Durée : 1h

Production	**IVT – International Visual Theatre**
Mise en scène	**Hrysto**
En collaboration avec	**Marion Rivolier**, scénographe
Interprétation	**Ludovic Ducasse, Romans Suarez Pazos et Martin Cros**
Dramaturgie	**Delphine Leleu**
Collaboration artistique - coach vocal	**Frédérique Keddari-Devisme**
Création costumes	**Élodie Hardy**
Création lumières	**Léandre Garcia Lamolla**, en alternance avec **Yannick Herbert**
Création vidéo	**Yann Le Hérissé**
Création musicale	**Gilles Normand**
Régisseur son et vidéo	**Maxime Niol**
Adaptation Français / LSF	**Hrysto**, **Delphine Leleu**, **Ludovic Ducasse**
Adaptation LSF / Français parlé	**Frédérique Keddari-Devisme**
Interprétation LSF/Français	**Corinne Gache** et **Trilogue Interprétation**

Production déléguée IVT – International Visual Theatre
Coproduction Compagnie Les Frères Ducasse

IVT codirigé par Emmanuelle Laborit et Jennifer Lesage-David est soutenu par la Direction Régionale des Affaires Culturelles d'Île-de-France - Ministère de la Culture et de la Communication, la Ville de Paris, la Région Île-de-France au titre de la permanence artistique et culturelle, la Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France (DGLFLF) et le département de Paris dont la Direction de l'Action Sociale de l'Enfance et de la Santé (DASES).

© Le Petit Prince - Peinture de Marion Rivolier

Le récit du *Petit Prince*, naïf, enfantin, dissimule des significations importantes qui trouvent toujours écho dans les consciences, des plus petits comme des grands. Sous l'apparence d'un conte moral pour enfants, Saint-Exupéry y aborde un message profond sur l'amour, l'amitié et la connaissance. Aujourd'hui encore, peu d'enfants sourds ont accès aux contes, au patrimoine culturel en général. Hrysto et IVT ont choisi de porter ce projet et défendre les valeurs d'une éducation pour tous, sourds comme entendants. Cette conquête est le sujet même du *Petit Prince*, qui incite à penser le réenchantement du regard et à recentrer l'homme dans une humanité. Saint-Exupéry invite les adultes à se laisser happer par leur part d'enfance réprimée, refoulée, et à réfléchir aux valeurs qui ont été effacées par l'injure des ans : la naïveté, l'innocence, la franchise, la simplicité, l'imagination.

Antoine de Saint-Exupéry créait en 1945 l'œuvre intemporelle que deviendra Le Petit Prince.
Deuxième ouvrage le plus traduit dans le monde, il côtoie trois cents langues et entame son voyage autour du globe.
A priori, le palmarès était complet et l'œuvre était accessible à tous. A tous, sauf aux langues visuelles.
Ce conte philosophique, né en France devait par essence transmettre son message et flirter avec la langue des signes française.

Nous avons pris grand plaisir a accompagné Hrysto dans la création de la pièce et sommes ravies de pouvoir proposer cette œuvre dans une langue iconique et poétique.

Emmanuelle Laborit et Jennifer Lesage-David, directrices d'IVT

LE MOT DU METTEUR EN SCÈNE

Le Petit Prince est une œuvre universelle qui est connue du monde entier. En 2015, de nombreuses manifestations ont été organisées à l'occasion de l'anniversaire des 70 ans du *Petit Prince*. Ces événements n'ont pas été toujours accessibles auprès du public sourd, notamment les enfants.

Pendant mon enfance, je ne connaissais pas *Le Petit Prince*. Personne ne me l'avait raconté. L'école étant axée sur une éducation oraliste, les choses essentielles de la vie n'étaient pas enseignées comme la philosophie et les contes. C'est quelque chose qui m'a beaucoup manqué.
Ce n'est qu'en 2006, alors que j'avais 29 ans, que j'ai enfin pu découvrir ce conte philosophique, en tant que comédien, grâce au spectacle *Le Petit Prince* mis en scène par Maria Fritzi,. Dans l'œuvre de Saint-Exupéry, chaque personnage a un rôle crucial qui nous ramène à la vie quotidienne. C'est ce qui fait de l'œuvre un conte philosophique. Les enfants sourds ne peuvent pas toujours bénéficier de ces textes : pas de traduction en Langue des Signes Françaises, pas d'explications du conte à ces enfants...

© Le Petit Prince - Photographie de Vincent Quenot

Dix ans ont passé depuis ces représentations. En tant que sourd, je ressens aujourd'hui le besoin de mettre en scène l'histoire. De me l'approprier et de la rendre compréhensible par chacun.
Par cette mise en scène bilingue (en langue de signes et en français), je veux susciter auprès des enfants sourds, très touchés par l'illettrisme - du fait d'une éducation inadaptée à l'école - l'envie d'ouvrir un livre et leur permettre d'accéder à la connaissance de ce conte philosophique en leur donnant les bons outils de compréhension. La plupart du temps, les enfants sourds grandissent dans des familles majoritairement entendantes. Très peu racontent à leurs enfants, les histoires et contes en langue des signes. Par cette mise en scène bilingue, je souhaite effacer les frontières, que sourds et entendants se retrouvent ensemble pour partager un moment commun ouvert sur le monde.

© Le Petit Prince - Photographie de Vincent Quenot

« Un conte philosophique pour enfants et grandes personnes » : Le message de Saint-Exupéry, si beau et si simple dans son vocabulaire, est un appel à la diversité des jeux théâtraux. Nous voulons parler à tous les publics : chacune des scènes interprétées peut être comprise et perçue différemment par les enfants comme par les adultes.
Pour devenir de « grandes personnes », les enfants doivent devenir « sérieux » et oublier qu'il y a en eux la graine d'un poète, d'un musicien, d'un inventeur. *Le Petit Prince*, c'est l'histoire de la rencontre d'une « grande personne » avec l'enfant qu'il a été.
L'idée est venue de créer une pièce de théâtre *Le Petit Prince* où les publics sourds et entendants, peuvent se retrouver dans la même salle, partager ensemble la même histoire.

Hrysto

La scénographie du *Petit Prince* est un voyage. Un voyage à travers le temps, celui d'un apprentissage, étapes par étapes, mais aussi à travers l'espace.
Nous souhaitons garder l'imaginaire des spectateurs ouvert et fertile ainsi il ne s'agit pas de représenter concrètement les lieux. Nous les évoquons grâce à une scénographie mobile, évolutive et réceptacle des sensations et visions du *Petit Prince*.
Nous suggérons le désert par une grande langue de dune en matériaux textiles dans les tons chauds, ocres, jaunes, orange et rouges. La bulle du *Petit Prince*, sa planète est un mobile suspendu au-dessus d'un cercle au sol, dans un tourbillon de couleurs du bleu turquoise, à indigo et au Prusse. Les tons du désert l'envahissent au fur et à mesure du voyage. Les planètes des rencontres du Roi, du Buveur,etc. sont créées par différents cercles au sol ; une fois dévoilés, ils resteront en place pour former le désert. Deux grands cercles suspendus, complètent le dispositif pour recevoir des projections vidéos ; couleurs, matières, coups de pinceaux d'aquarelle qui évoquent le rêve et la profondeur de ce conte philosophique.

© Le Petit Prince - Peinture de Marion Rivolier

Christophe Ho, dit Hrysto - Metteur en scène

Il fait ses premiers pas en tant que comédien en 2001 dans la pièce *Poika Ja Puu* de Junho Saarinen. Il commence une collaboration avec IVT en 2004 en tant que conseiller artistique de Thierry Roisin et Bachir Saifi pour *Scènes de Silence*. Dès lors, Hrysto ne cessera de participer aux travaux d'IVT. Il est comédien dans *La Marseillaise*, chansigne mis en scène par Philippe Carbonneaux ou encore *Donjon de Vincennes* de Bachir Saifi.

Grâce à ses différentes participations aux ateliers et stages, il acquiert une formation de marionnettiste (*Les Guignols* de l'info-Canal+) et joue dans *Entre Chien et Loup* de François Guizerix. Il a principalement travaillé avec IVT et la compagnie La Parole aux mains, sous la direction d'Antoine de la Morinerie, Philippe Carbonneaux, François Guizerix, Rolf Kasteleiner.... En 2010, il est comédien dans *Pourquoi ?* Mise en scène par Delphine Leleu et avec Ludovic Ducasse. La même année, il est guide comédien dans *Vagues à l'âme* de Carine Kermin.

Toujours en 2010, fort de ses expériences, il se tourne vers la mise en scène avec le spectacle *Le Petit Grand Guignol Rouge*, produit par la structure « Des mots plein les Mains ».

Il mettra en scène sept spectacles produits pour la plupart par IVT dans le cadre des Scènes Ouvertes.

Il a également été assistant metteur en scène du spectacle *Une Sacrée Boucherie* de Philippe Carbonneux, *La Reine Mère* de Emmanuelle Laborit, *Peau d'âne ou de la manière qu'une main d'ivoire a de trouver Prince à son doigt* de Caroline David.

En parallèle, il fonde « Eyes for Movie », une association de production audiovisuelle et s'initie à la réalisation. De 2013 à 2017, il réalise trois court-métrages *La Croix*, *Plus sobre que la nuit* et *Je rêvais d'un autre monde*, produit par son association. Avec le court métrage *Je rêvais d'un autre monde*, il remporte un prix au Festival Sourd Métrage en 2017. Aujourd'hui, il travaille sur son premier long-métrage *Pas le choix*.

Marion Rivolier – Scénographe et peintre

Marion Rivolier passe sa jeunesse à dessiner et à peindre ; à s'inspirer des peintres japonais et italiens et à explorer les corps, l'espace et le mouvement. Elle obtient une licence d'Arts Plastiques en 1996 puis entre à l'École Nationale Supérieure des Arts Décoratifs. Elle y découvre la scénographie, art de l'espace, discipline en parfaite adéquation avec son travail de peintre dans lequel elle fait dialoguer les corps en mouvement et l'espace.

Elle collabore pendant plus de 10 ans avec de jeunes metteurs en scène rencontrés au C.N.S.A.D pour lesquels elle imagine des décors et des costumes (*Un chapeau de paille d'Italie* et *L'Institut Benjamenta*, m.e.s. Olivier Balazuc ; *Le Suicidé* (lauréat du prix théâtre 13 en 2006) et *Les Trois sœurs*, (2010-2012) m.e.s. Volodia Serre). Elle participe aussi à des projets plus expérimentaux : avec la compagnie, « Le rugissement de la Libellule », elle part en Russie pour la création d'une pièce autour de Novgorod et de ses habitants (*Novgorod*, Sortie est, 2005). Elle suit la compagnie « Ce n'est pas si grave », dans des centres sociaux du Nord de la France, où ils créent de petites formes autour de textes contemporains ancrés dans le réel (2006-2007). Elle travaille sur une scénographie visuelle et mobile pour *Froid dans le Dos*, spectacle jeune public bilingue en français et en langue des signes (IVT, 2012). En 2015, pour *Traversée*, m.e.s. Marc Toupence, ce sont ses aquarelles projetées qui font vivre l'espace scénographique.

Elle conçoit et réalise en 2013 une exposition, Le Théâtre des métiers d'art, autour de ses collaborations avec le metteur en scène Volodia Serre à l'Institut national des Métiers d'Art.

Marion peint régulièrement en extérieur et notamment pendant ses voyages (Berlin, New-York, Chicago, Barcelone, Porto, etc.). Ceci est complété par un travail d'atelier autour des corps et de la couleur. Elle expose son travail régulièrement à Paris et en France. En 2018, elle publie *Croisée de regards*, chronique peinte et écrite autour d'artistes, d'œuvres et d'installations artistiques, d'ici ou d'ailleurs.

© Le Petit Prince - Peinture de Marion Rivolier

© Le Petit Prince - Photographie de Vincent Quenot

© Le Petit Prince - Photographie de Vincent Quenot

IVT - International Visual Theatre
01 53 16 18 16 - production@ivt.fr

Ludovic Ducasse – Comédien, conteur et adaptateur

Né en 1983, Ludovic Ducasse est un comédien, conteur et adaptateur sourd. Alors qu'il est âgé d'une dizaine d'années, il participe aux ateliers de théâtre, ateliers qu'il reprendra quatorze ans plus tard.

Dès 2008, il entre dans le milieu audiovisuel et entame sa carrière de comédien avec des premiers rôles de figurant, notamment dans *Zim & Co*, court métrage de Pierre Jolivet. Parallèlement, il se dirige vers le théâtre. En 2009, il joue dans la pièce *Pourquoi ?* mis en scène par Delphine Leleu.

Ce spectacle sera reconnu de la Communauté Sourde puisqu'il sera en tournée en Ile-de-France avec des structures comme IVT ou l'Institut Gustave Baguer à Paris et au Festival Les 20 ans de l'ASE 91 à Massy. Il se rendra dans le sud de la France pour plusieurs représentations à Toulouse pour le Festival SignÔ et à l'APES de Lyon.

Entre 2006 et 2018, il joue dans une dizaine de pièces qui se produisent un peu partout en France et fait de nombreuses adaptations en LSF dont celle d'*Oscar et la Dame Rose* d'Emmanuel Shmitt.

Préoccupé par la transmission de la Langues des Signes Française, il créer en 2012 La Compagnie Les Frères Ducasse, qu'il codirige avec son frère Damien Ducasse, professeur en LSF.

La même année, *Le Dragon de E. Schwarz,* sous la direction de Stéphane Douret offre à Ludovic Ducasse la possibilité de s'ouvrir d'avantage et de collabore avec plusieurs compagnies.

Romans Suarez Pazos - Comédien

Romans Suarez Pazos est un comédien entendant bilingue français et LSF. Intéressé par les langues il parle également l'anglais, l'espagnol et l'italien.
Formé par la 60ème promotion de l'ENSATT, en tant qu'artiste dramatique, il travaille avec Christian Von Treskow, Richard Brunel et Brigitte Jacque-Wajeman. Il se forme au jeu masqué (masque de commedia dell'arte et de comédie nouvelle grecque) en Italie, Angleterre (Adriano Iurrisevitch, Richard Beacham) et au clown.
Il apprend aussi l'acrobatie auprès d'Alexandre del Perugia et Karim Troussi à l'École de Cirque de Châtellerault, la voltige équestre avec de Bernard Quental au CNAC et la biomécanique avec Nikolaï Karpov.
Côté théâtre, il joue comme acteur ou acteur-acrobate avec différents metteurs en scène en France, Italie, Grande Bretagne et Espagne (Sergio Peris Mencheta, Claire Lasne Darcueil, Richard Beacham, Nicolas Fleury, Colline Serreau, Richard Sammut, Frédérique Antelme, Bertrand Suarez Pazos).
Il est également acteur pout le cinéma et la télévision, en France et Espagne (avec Antonio Hernandez, Christophe Le Masne, Philippe Triboit, Patrick Dewolf, Philippe Béranger, Gille Béhat, Alexandre Laurent, Bourlem Guerdjou).
Attiré par la mise en scène il s'y essaie notamment avec quelques spectacles *32ter*, du Collectif Chap' de lune, *Tel est Bobby*, L*a Barraquita de Lorca*, *L'heure du ZugZwang*, création individuelle.

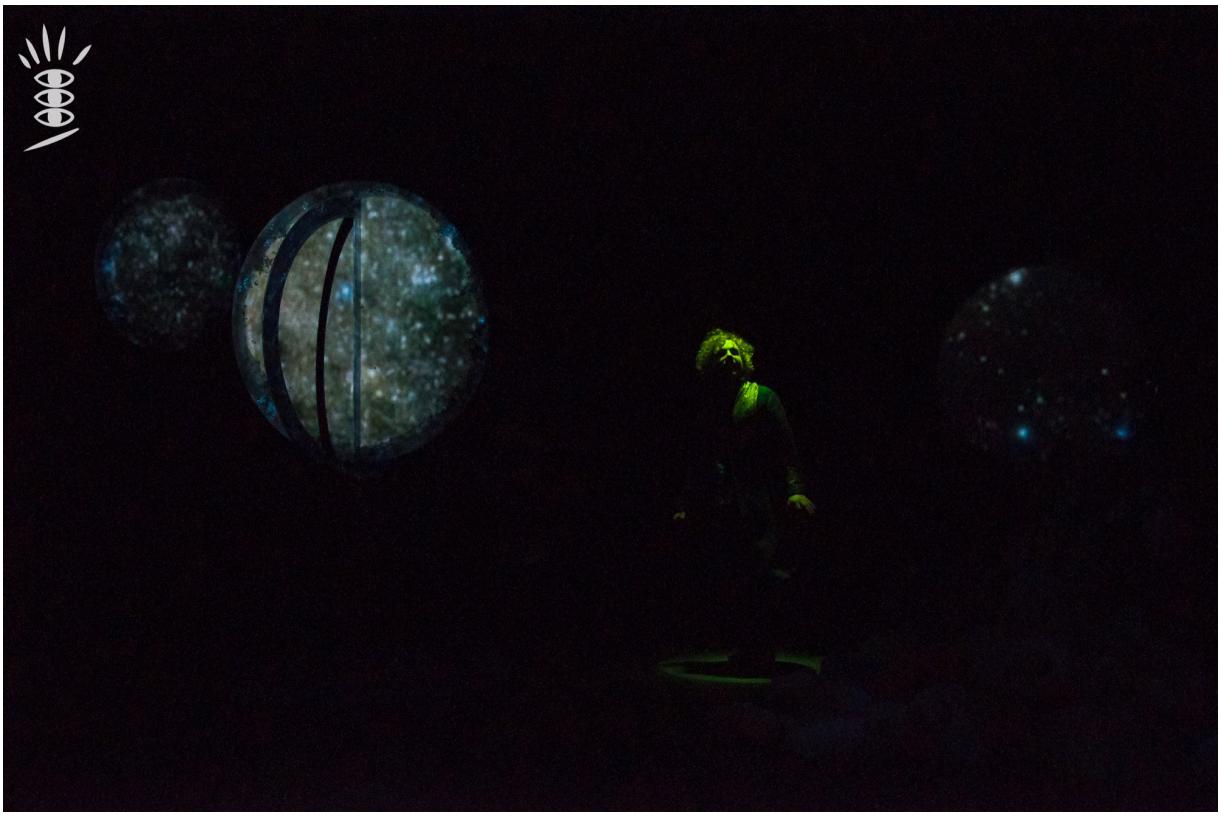
Martin Cros – Comédien et formateur LSF

Issu d'un BTS Architecte d'intérieur à Lyon, Martin Cros se tourne rapidement vers le spectacle vivant. Dès la sortie de son BTS, il fréquente l'atelier international de formation théâtrale à Paris.
Comédien sourd, Martin Cros est également formateur de LSF. Avant d'entamer sa carrière professionnelle, il enseigne à l'ESIT auprès des élèves interprètes et est formateur à IRIS (Institut de recherche sur les implications de la langue des signes)
Conscient de l'importance du rayonnement de la langue des signes dans les milieux artistiques, il anime des stages théâtraux en LSF, participe à divers Workshop professionnel organisés par Marionnettissimo et le Théâtre du Grand Rond de Toulouse. Il fait également plusieurs adaptations du français vers la LSF, prenant pour support les grands noms du théâtre comme Shakespeare, Molière, Ionesco, Brecht, Tennessee Williams, Musset.
En 2008, il fait ses premiers pas en tant que comédien. Un an plus tard, il joue dans *Mok's et vous*, spectacle humoristique en LSF de l'association Act's. Il travaille avec Lucie Lataste avec *Les Survivants*, d'après l'œuvre de Boris Vian et prolonge cette collaboration avec *Carmen* de Bizet et Signé Picasso, performance au Musée des Abattoirs de Toulouse.
En 2016, il joue et met en scène *Le joueur d'échecs* aux côtés d'Alexandre Bernhardt.
Le spectacle sera joué aux quatre coins de la France et notamment à IVT - International Visual Theatre.
Il s'essaie aussi au cinéma dans la série animée *Bali de Planète Nemo Animation* et interprète un personnage signant incrusté. Il joue aussi en 2015, dans *Harmonies*, court métrage d'Eurydice Calméjane.

UN MOT SUR L'AUTEUR

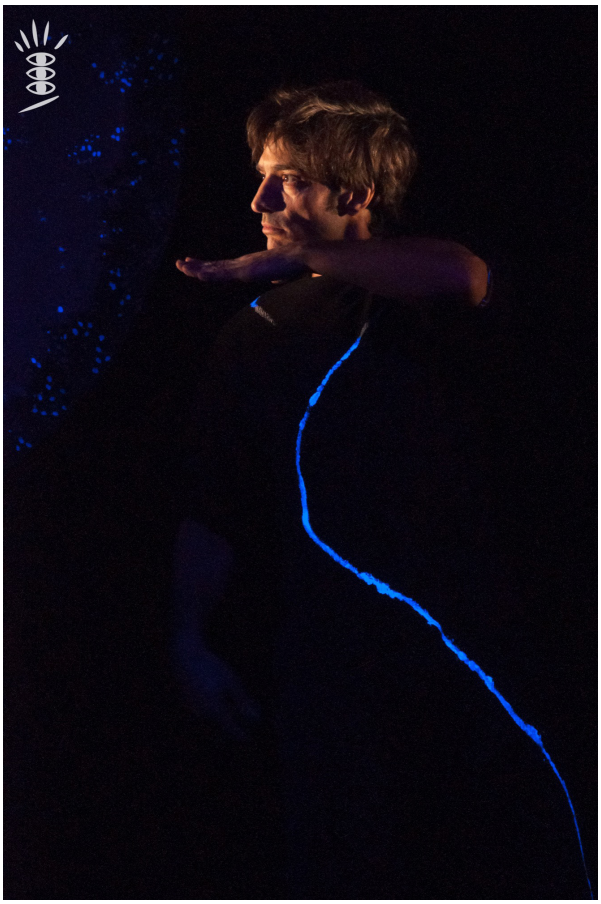
© Le Petit Prince - Peinture de Marion Rivolier

Antoine de Saint-Exupéry nait à Lyon en 1900 dans une famille aristocratique. Elève à la fois rêveur et turbulent, il se passionne pour l'aviation vers l'âge de douze ans. En 1926, il devient pilote pour la compagnie d'aviation Latécoère. Ecrivain, malgré des résultats littéraires médiocres, ces premiers écrits sont *L'Aviateur*, article pour le magazine Le Navire d'argent en 1926 et *Courrier du Sud* en 1928. Antoine Saint-Exupéry vit de divers métiers, dominé par l'aviation militaire et l'écriture. En 1939, il commence l'œuvre *Le Petit Prince* qui paraitra en 1943. Le 31 juillet 1944, il effectue une mission de reconnaissance entre Grenoble et Annecy. Son avion n'arrivera jamais en Haute-Savoie. Son appareil aurait été abattu, il serait décédé à l'âge de quarante-quatre ans. Antoine Saint-Exupéry se sert de ses expériences et de la société comme palette de couleurs. L'œuvre *Le Petit Prince* est écrit en 1939, période balancée entre la montée du nazisme et la crise du capitalisme. Il s'inspire du quotidien pour pointer les dérives de la société. Le business man et son avarice, le serpent et sa perspective mortuaire, le marchand de pilules et sa consommation excessive.
Ces motifs dénoncés au début du XXème siècle sont encore d'actualité. L'œuvre s'adresse aussi bien aux enfants pour sa dimension onirique, qu'aux adultes pour sa critique générale. Traduit dans 300 langues, *Le Petit Prince* est une œuvre universelle.



© Le Petit Prince - Photographie de Vincent Quenot

© Le Petit Prince - Photographie de Vincent Quenot



© Le Petit Prince - Photographie de Vincent Quenot

© Le Petit Prince - Photographie de Vincent Quenot

© Le Petit Prince - Photographie de Vincent Quenot

DATES DES TOURNÉES

2018

PARIS / IVT – INTERNATIONAL VISUAL THEATRE

08/12/2018 > 18h
09/12/2018 > 16h
12/12/2018 > 15h
13/12/2018 > 14h et 19h
14/12/2018 > 10h et 20h
15/12/2018 > 18h
16/12/2018 > 16h
19/12/2018 > 10h et 15h
20/12/2018 > 14h et 19h

2019

BORDEAUX / SALLE DES FÊTES

28/09/2019

2020

VIGNEUX SUR SEINE / (salle à confirmer)

18/01/2020 à 20h30

IVT - INTERNATIONAL VISUAL THEATRE

Niché au cœur de Paris, à Pigalle, IVT est dirigé par Emmanuelle Laborit et Jennifer Lesage-David. C'est un espace d'échange, de rencontre et de découverte pour les sourds et les entendants regroupant un théâtre, un centre de formation et une maison d'édition. IVT est aujourd'hui un lieu unique en France qui, à 40 ans d'existence, porte un projet de développement essentiel pour le rayonnement de la langue des signes.

IVT, lieu phare de diffusion et de création pour le théâtre bilingue, visuel et corporel

Chaque saison IVT accueille une quinzaine de spectacles, une dizaine de soirées thématiques (projections, conférences, rencontres...) et plusieurs résidences de création. Les projets sont pour moitié des spectacles bilingues LSF - français et pour moitié des spectacles dits « visuels » (sans parole). Les compagnies invitées viennent de toute la France, et d'Europe. L'ensemble des propositions s'adresse à tous, sourds et entendants.

IVT, lieu de référence linguistique et pédagogique

Le centre de formation propose 20 modules de formations et accueille près de 1000 stagiaires chaque année. Les formations d'IVT s'adressent tant aux néophytes désireux d'apprendre la LSF qu'aux personnes signantes souhaitant se former dans des domaines divers. Dans chaque cursus, l'enseignement vise à préserver la langue et à mettre en valeur sa singularité visuelle, corporelle et syntaxique.

En appui à son activité pédagogique, IVT édite et diffuse depuis plus de 40 ans des ouvrages de référence pour la langue des signes et la culture sourde. Un catalogue d'une quarantaine d'ouvrages est à disposition du public, comptant notamment cinq dictionnaires bilingues.

Le théâtre, le centre de formation et la maison d'édition sont intimement liés dans une mission commune de transmission et de diffusion de la langue des signes et de sa culture. L'articulation du théâtre avec l'enseignement de la LSF permet de valoriser la richesse des différents registres de la langue, d'avoir un matériau de travail riche et une pédagogie unique.

© IVT - International Visual Theatre - Photographie de Vincent Quenot

www.ivt.fr

IVT est soutenu par :
- la Direction Régionale des Affaires Culturelles d'Île-de-France - Ministère de la Culture et de la Communication
- la Ville de Paris
- la Région Île-de-France au titre de la permanence artistique et culturelle
- la Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France (DGLFLF)
- le département de Paris dont la Direction de l'Action Sociale de l'Enfance et de la Santé (DASES)

IVT - International Visual Theatre
01 53 16 18 16 - production@ivt.fr